

Exo

Chapter 18

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

עָשָׂה אֲשֶׁר כָּל־ אֶת־ מֹשֶׁה חֲתָן מִדְיָן כֹּהֵן יִתְרוֹ וַיִּשְׁמַע 1
なされた ~ことを すべて- (を) モーセの しゅうと ミデヤンの 祭司 イテロ そして-聞いた
H3605 H0853 H4872 H4080 H3548 H3503 H8085

יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה הוֹצִיאָ כִּי־ עַמּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה אֱלֹהִים
イスラエルを (を) 主が 導き出された すなわち- その-民 また-イスラエルに モーセに 神が
H3478 H0853 H3068 H3318 H3478 H4872 H0430

מִמִּצְרַיִם
エジプトから
H4714

さて、モーセのしゅうと、ミデアンの祭司エテロは、神がモーセと、み民イスラエルとにされたすべての事、主がイスラエルをエジプトから導き出されたことを聞いた。

אַחַר מֹשֶׁה אֵשֶׁת צִפּוֹרָה אֶת־ מֹשֶׁה חֲתָן יִתְרוֹ וַיִּקַּח 2
~の-後 モーセの 妻 ツィポラを (を) モーセの しゅうと イテロは そして-取った
H4872 H0802 H6855 H0853 H4872 H3503 H3947

שְׁלוּחֶיהָ
彼女を-帰らせた-後に
H7964

それでモーセのしゅうと、エテロは、さきに送り返されていたモーセの妻チッポラと、

נָרַח אָמַר כִּי גֵרְשֹׁם הָאֶחָד שֵׁם אֲשֶׁר בְּנֵיהֶם שְׁנֵי וְאֵת 3
寄留者 言った なぜなら ゲルシヨム 一人の 名は その 息子たちを 二人の そして(を)
H1616 H0559 H1647 H0259 H8034 H8147 H0853

נְכַרְיָהּ בְּאֶרֶץ הָיִיתִי
異国の 地で であった
H5237 H0776 H1961

そのふたりの子とを連れてきた。そのひとりの名はゲルシヨムといった。モーセが、「わたしは外国で寄留者となっている」と言ったからである。

בְּעֶזְרִי אָבִי אֱלֹהֵי כִי־ אֱלִיעֶזֶר הָאֶחָד וְשֵׁם 4
わが-助けとなり わが-父の 神 なぜなら- エリエゼル もう一人の そして-名は
H5828 H0001 H0430 H0461 H0259 H8034

פְּרָעָה מִחֶרֶב וַיַּצִּלְנִי
パロの 剣から そして-救い出してください
H6547 H2719 H5337

ほかのひとりの名はエリエゼルといった。「わたしの父の神はわたしの助けであって、パロのつるぎからわたしを救われた」と言ったからである。

5

מֹשֶׁה	אֶל-	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	מֹשֶׁה	חֲתָן	יְתֵרוֹ	וַיָּבֵא	
モーセ	～のもとへ	その-妻と	また-その-息子たちと	モーセの	しゅうと	イテロ	そして-来た	
H4872	H0413	H0802		H4872		H3503	H0935	
		הָאֱלֹהִים:	הַר	שָׁם	חָנָה	הוּא	אֲשֶׁר-	הַמִּדְבָּר
		神の	山	そこに	宿営していた	彼は	そこで-	荒野
		H0430	H2022	H8033	H2583	H1931		H0413

こうしてモーセのしゅうと、エテロは、モーセの妻子を伴って、荒野に行き、神の山に宿営しているモーセの所にきた。

6

אֵלָיךָ	בָּא	יְתֵרוֹ	חֲתָנְךָ	אֲנִי	מֹשֶׁה	אֶל-	וַיֹּאמֶר	
あなたのもとに	来ました	イテロ	あなたの-しゅうと	私は	モーセ	～に	そして-言った	
H0413	H0935	H3503		H0589	H4872	H0413	H0559	
			עִמָּה:	בְּנֵיהָ	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ		
			共に	息子たちも	そして-二人の	また-あなたの-妻と		
					H8147	H0802		

その時、ある人がモーセに言った、「ごらん下さい。あなたのしゅうと、エテロは、あなたの妻とそのふたりの子連れて、あなたの所にこられます」。

7

לּוֹ	וַיִּשְׁקַר	וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ	חֲתָנּוֹ	לְקִרְאָת	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	
彼に	そして-口づけした	そして-ひれ伏し	しゅうとを	迎えに	モーセは	そして-出て行った	
		H7812		H7125	H4872	H3318	
		הָאֹהֶלָה:	וַיָּבֵאוּ	לְשִׁלוֹם	לְרַעְיָהוּ	אִישׁ-	וַיִּשְׁאַלּוּ
		天幕に	そして-入った	安否を	仲間の	互いに-	そして-尋ねた
		H0168	H0935	H7965	H7453	H0376	H7592

そこでモーセはしゅうとを出迎えて、身をかがめ、彼に口づけして、互に安否を問い、共に天幕にはいった。

8

לְפִרְעָה	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת	לְחֲתָנּוֹ	מֹשֶׁה	וַיִּסְפֹּר
パロに	主が	なされた	～ことを	すべて-	(を)	しゅうとに	モーセは	そして-語った
H6547	H3068			H3605	H0853		H4872	
אֲשֶׁר	הַתְּלָאָה	כָּל-	אֵת	יִשְׂרָאֵל	אוֹרֶת	עַל	וּלְמִצְרַיִם	
～した	苦難を	すべて-	(を)	イスラエルの	～のことで	～のゆえに	また-エジプトに	
	H8513	H3605	H0853	H3478	H0182		H4714	
			יְהוָה:	וַיִּצְלַם	בְּדֶרֶךְ	מִצְאָתָם		
			主が	そして-救い出された	道で	彼らを-襲った		
			H3068	H5337	H1870	H4672		

そしてモーセは、主がイスラエルのために、パロとエジプトびとにされたすべての事、道で出会ったすべての苦しみ、また主が彼らを救われたことを、しゅうとに物語ったので、

9

יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	הַטּוֹבָה	כָּל-	עַל	יְתֵרוֹ	וַיִּחַד	
主が	なされた	～した	良いことを	すべて-	～について	イテロは	そして-喜んだ	
H3068				H3605		H3503	H2302	
	מִצְרַיִם:	מִיַּד	הִצִּילוֹ	אֲשֶׁר	לְיִשְׂרָאֵל			
	エジプトの	手から	救い出された	～した	イスラエルのために			
	H4714	H3027	H5337		H3478			

エテロは主がイスラエルをエジプトびとの手から救い出して、もろもろの恵みを賜わったことを喜んだ。

10

מִיָּד	אֶתְכֶם	הִצִּיל	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּרוּךְ	יִתְרוֹ	וַיֹּאמֶר	
手から	あなたがたを	救い出された	～した	主	ほむべきかな	イテロは	そして-言った	
H3027	H0853	H5337		H3068	H1288	H3503	H0559	

יָד-	מִתַּחַת	הָעָם	אֶת-	הִצִּיל	אֲשֶׁר	פָּרַעַה	וּמִיָּד	מִצְרַיִם
手-	～の下から	民を	(を)	救い出された	～した	パロの	また-手から	エジプトの
H3027	H8478		H0853	H5337		H6547	H3027	H4714

מִצְרַיִם:
エジプトの
[H4714](#)

そしてエテロは言った、「主はほむべきかな。主はあなたがたをエジプトびとの手と、パロの手から救い出し、民をエジプトびとの手の下から救い出された。

11

בְּרִבְרָא	כִּי	הָאֱלֹהִים	מְכֹל-	יְהוָה	גָּדוֹל	כִּי-	יָדַעְתִּי	עַתָּה
そのことにおいて	なぜなら	神々にまさり	すべて-の-	主は	偉大である	～ことを-	知った	今
H1697		H0430	H3605	H3068			H3045	H6258

אֲשֶׁר
～した
זָרוּ
高ぶった
עֲלֵיהֶם:
彼らに-対して
[H2102](#)

今こそわたしは知った。実に彼らはイスラエルびとにむかって高慢にふるまったが、主はあらゆる神々にまさって大いにいますことを」。

12

לְאֱלֹהִים	וַיִּזְבְּחֵם	עֹלָה	מֹשֶׁה	חֲתָן	יִתְרוֹ	וַיִּקַּח	
神に	いけにえを	全焼の-ささげ物と	モーセの	しゅうと	イテロは	そして-取った	
H0430	H2077		H4872		H3503	H3947	

עִם-	לֶחֶם	לְאֹכַל-	יִשְׂרָאֵל	זְקֵנֵי	וְכֹל	אַהֲרֹן	וַיָּבֵא
～と共に	パンを	食事をしに-	イスラエルの	長老たちが	すべて-の	アロンと	そして-来た
	H3899	H0398	H3478	H2205	H3605	H0175	H0935

חֲתָן
しゅうと
מֹשֶׁה
モーセの
לִפְנֵי
～の前で
הָאֱלֹהִים:
神の
[H0430](#)

そしてモーセのしゅうとエテロは燔祭と犠牲を神に供え、アロンとイスラエルの長老たちもみなきて、モーセのしゅうとと共に神の前で食事をした。

13

וַיַּעֲמֹד	הָעָם	אֶת-	לְשַׁפֵּט	מֹשֶׁה	וַיֵּשֶׁב	מִמַּחֲרַת	וַיְהִי
そして-立っていた	民を	(を)	さばくために	モーセは	そして-座った	翌日	そして-あった
H5975		H0853	H8199	H4872	H3427	H4283	H1961

הָעָם
民は
עַל-
～の前に
מֹשֶׁה
モーセ
מִן-
～から
הַבֶּקֶר
朝
עַד-
～まで
הָעֶרֶב:
夕方
[H6153](#)

あくる日モーセは座して民をさばいたが、民は朝から晩まで、モーセのまわりに立っていた。

וַיֵּרָא 14 חֲתָן מֹשֶׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לְעַם
 そして-見た モーセの しゅうとは (を) すべて- 彼が している 民に
 H7200 H4872 H0853 H3605 H1931

וַיֹּאמֶר מָה-הַדָּבָר הַזֶּה הֲאִשָּׁר אַתָּה עֹשֶׂה לְעַם מִדּוּעַ אַתָּה
 そして-言った 何- ことか この ことが あなたが している あなたは なぜ 民に
 H0559 H4100 H1697 H2088 H4069

וְיֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-
 座っている 一人で そして-すべて-の 民は 立っている あなたの-前に 朝 ~まで
 H3427 H0905 H3605 H5324 H1242 H5704

עָרַב:
 夕方まで
 H6153

モーセのしゅうとは、彼がすべて民にしていることを見て、言った、「あなたが民にしているこのことはなんですか。あなたひとりが座し、民はみな朝から晩まで、あなたのまわりに立っているのはなぜですか」。

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחַתְּנִי כִי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ
 そして-言った モーセは しゅうとに ~ので- 来る 私のもとに 民が 尋ね求めるために
 H0559 H4872 H0935 H0413 H1875

אֱלֹהִים:
 神を
 H0430

モーセはしゅうとに言った、「民が神に伺おうとして、わたしの所に来るからです」。

כִּי-יְהִי לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֵי בֵין אִישׁ וּבֵין
 ~の-とき- ある 彼らに 事柄が 来る 私のもとに ~の-間を 人として-さばく 人との-間を
 H1961 H1697 H0935 H0413 H8199 H0996 H0376 H0996

וְהוֹדַעְתִּי רֵעֵהוּ אֶת-חֻקֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו
 そして-教える その-隣人の (を) 定めを 神の 律法を
 H3045 H0853 H2706 H0430 H8451 H0853

彼らは事があれば、わたしの所にきます。わたしは相互の間をさばいて、神の定めと判決を知らせるのです」。

וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
 そして-言った モーセの しゅうとは 彼に 良くない (のだ) このことは ~している あなたが
 H0559 H4872 H0413 H3808 H1697

עֹשֶׂה:
 している

モーセのしゅうとは彼に言った、「あなたのしていることは良くない」。

נָכַל תִּבְלֶה גַם-אַתָּה גַם-אֲנִי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-
 疲れ果てる ~も- あなたも ~も- 民も いる あなたと-共に 必ず
 H1571 H1571 H2088

כָּבֵד מִמֶּנּוּ הַדָּבָר לֹא-תוּכַל עֲשֵׂהוּ לְבַדְּךָ
 重すぎる あなたには ことか できない (のだ) それを-行うことは 一人で
 H3515 H1697 H3808 H3201 H0905

あなたも、あなたと一緒にいるこの民も、必ず疲れ果てるであろう。このことはあなたに重過ぎるから、ひとりであることができない。

הִיָּה なりなさい H1961	עִמָּךָ あなたと-共に	אֱלֹהִים 神が H0430	וַיְהִי そして-あるように H1961	אֵינְעִיךָ 助言しよう H3289	בְּקוֹלִי 私の-声に	שָׁמַע 聞きなさい H8085	עַתָּה 今 H6258	
אֶל- ~へ H0413	תְּדַבְּרִים 事柄を H1697	אֶת- (を) H0853	אֹתָהּ あなたが	וְהִבֵּאתָ そして-持ち出しなさい H0935	הָאֱלֹהִים 神の H0430	מִלְּפָנֶיךָ ~の-前で H4136	לְעַם 民のために	אֹתָהּ あなたは

הָאֱלֹהִים:
神の-もとへ
H0430

今わたしの言うことを聞きなさい。わたしはあなたに助言する。どうか神があなたと共にいますように。あなたは民のために神の前にいて、事件を神に述べなさい。

אֶת- (を) H0853	לָהֶם 彼らに	וְהוֹדַעְתָּ そして-知らせなさい H3045	הַתּוֹרָה 律法を H8451	וְאֶת- また(を) H0853	הַחֲקִים 定めと H2706	אֶת- (を) H0853	אֹתָהֶם 彼らに H0853	וְהוֹדַעְתָּ そして-教えなさい
		יַעֲשׂוּן: 行う	אֲשֶׁר ~すべき	הַמַּעֲשֵׂה わざを H4639	וְאֶת- また(を) H0853	כֹּה その-中を	יֵלְכוּ 歩むべき H3212	תְּדַרְכֶּךָ 道を H1870

あなたは彼らに定めと判決を教え、彼らの歩むべき道と、なすべき事を彼らに知らせなさい。

אֲנָשִׁי 人々 H0376	אֱלֹהִים 神を H0430	יִרְאֵי 畏れる H3373	חֵיל 有能な H2428	אֲנָשִׁי- 人々を-	הָעָם 民の-中から	מְכֹל- すべて-の-	תַּחְנוּנָה 選び出しなさい H2372	וְאֹתָהּ また-あなたは	
שָׂרֵי 長を H8269	מֵאוֹת 百人の H3967	שָׂרֵי 長を H8269	אֲלָפִים 千人の H0505	שָׂרֵי 長を H8269	עֲלֵהֶם 彼らの-上に H2669	וְשָׁמַתָּ そして-立てなさい	בְּצַע 不正な-利得を H1215	שָׂנְאֵי 憎む H8130	אֱמֶת 真実の H0571
							עֲשָׂרֹת: 十人の H6235	וְשָׂרֵי また-長を H8269	חֲמִשִּׁים 五十人の H2572

また、すべての民のうちから、有能な人で、神を恐れ、誠実で不義の利を憎む人を選び、それを民の上に立てて、千人の長、百人の長、五十人の長、十人の長としなさい。

תְּדַבֵּר 事柄 H1697	כָּל- すべて-の H3605	וְהָיָה そして-あるように H1961	עַתָּה 時に H6256	בְּכָל- すべて-の H3605	הָעָם 民を	אֶת- (を) H0853	וְשָׁפְטוּ そして-さばかせなさい H8199
הֵם 彼らに H1992	יִשְׁפְּטוּ- さばかせなさい-	הַקָּטָן 小さな	תְּדַבֵּר 事柄 H1697	וְכָל- しかし-すべて-の	אֵלֶיךָ あなたに H0413	יָבִיאוּ 持ち出させなさい H0935	הַגָּדוֹל 大きな
		אִתְּךָ: あなたと-共に H0854	וְנִשְׂאוּ そして-負わせなさい H5375	מֵעֲלֶיךָ あなたの-上から	וְהִקְלֵךְ こうして-軽くしなさい H7043		

平素は彼らに民をさばかせ、大事件はすべてあなたの所に持ってこさせ、小事件はすべて彼らにさばかせなさい。こうしてあなたを身軽にし、あなたと共に彼らに、荷を負わせなさい。

וְיָקַלְתָּ そして-できる H3201	אֱלֹהִים 神が H0430	וְנִצְוָה そして-命じられるなら H6680	תַּעֲשֶׂה 行うなら	הַזֶּה この H2088	תְּדַבֵּר このことを H1697	אֶת- (を) H0853	אִם もし	
בְּשָׁלוֹם: 平安のうちに H7965	יָבֵא 帰る H0935	מִקְמוֹ その-場所に H4725	עַל- ~の	הַזֶּה この H2088	הָעָם 民も	כָּל- すべて-の H3605	וְנִסְבֵּךְ そして-また H1571	עֹמֵךְ 耐えることが H5975

あなたが、もしこの事を行い、神もまたあなたに命じられるならば、あなたは耐えることができ、この民もまた、みな安んじてその所に帰ることができよう」。

אָמַר אֲשֶׁר כָּל וַיַּעַשׂ חֲתָנוּן לְקוֹל מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע 24
言われた ~のとおり すべて そして-行った しゅうとの 声に モーセは そして-聞き入れた
H0559 H3605 H4872 H8085

モーセはしゅうとの言葉に従い、すべて言われたようにした。

אַתֶּם וַיִּתֵּן יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַיִּל אַנְשֵׁי-מֹשֶׁה וַיִּבְחַר 25
彼らを そして-立てた イスラエルから すべて-の- 有能な 人々を- モーセは そして-選んだ
H0853 H5414 H3478 H3605 H2428 H0376 H4872 H0977

עֲשָׂרֹת: וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי הָעָם עַל-רָאשֵׁים
十人の また-長を 五十人の 長を 百人の 長を 千人の 長を 民の ~の-上に かしらとして
H6235 H8269 H2572 H8269 H3967 H8269 H0505 H8269

すなわち、モーセはすべてのイスラエルのうちから有能な人を選んで、民の上に長として立て、千人の長、百人の長、五十人の長、十人の長とした。

אֶל-יְבִיאֹן הַקָּשָׁה הַדְּבָר אֶת-עֵת בְּכָל-הָעָם אֶת-וַשְׁפָּטוֹ 26
~のもとへ 持ち出した 難しい 事柄 (を) 時に すべて-の 民を (を) そして-さばいた
H0413 H0935 H7186 H1697 H0853 H6256 H3605 H0853 H8199

הֵם: וַשְׁפָּטוֹ הַקָּטָן הַדְּבָר וְכָל-מֹשֶׁה
彼らが さばいた 小さな 事柄 しかし-すべて-の モーセ
H1992 H8199 H1697 H3605 H4872

平素は彼らが民をさばき、むずかしい事件はモーセに持ってきたが、小さい事件はすべて彼らみずからさばいた。

אֶרְצוֹ: אֶל-לוֹ וַיֵּלֶךְ חֲתָנוּן אֶת-מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח 27
自分の-国へ ~へ 彼は そして-去って行った しゅうとを (を) モーセは そして-見送った
H0776 H0413 H3212 H0853 H4872 H7971

פ
(段落)

こうしてモーセはしゅうとを送り返したので、その国に帰って行った。